

الدبلوم العالي في الترجمة القانونية
Higher Diploma in Legal Translation

وصف المقررات			
وصف المقرر بالإنجليزي	وصف المقرر بالعربي	رمزه	اسم المقرر
المستوى الأول			
<p>This course is considered the cornerstone of legal translation courses. It focuses on imparting essential knowledge that enables students to understand legal language and distinguish its various linguistic constructions. Additionally, it highlights the characteristics of an appropriate legal context, allowing students to translate it into a semantically and linguistically equivalent text in the target language.</p>	<p>يُعتبر هذا المقرر حجر الأساس لمقررات الترجمة القانونية، إذ يُعنى بنقل المعارف الأساسية التي تمكن الطالب من فهم اللغة القانونية والتمييز بين أنماطها اللغوية كما يسلط الضوء على خصائص السياق القانوني السليم ليتمكن الطالب من ترجمته الى سياق مكافئ دلاليًا ولفظيًا في اللغة الهدف.</p>	٥١٠١ ترج	<p>مبادئ الترجمة القانونية Principles of Legal Translation</p> <p>٣ وحدات تدريسية</p>
<p>This course focuses on the essential knowledge and skills that enable students to translate the regulatory bylaws and executive rules established by governmental and private institutions, which include the internal policies and regulations of the organization.</p>	<p>يُعنى هذا المقرر بنقل المعارف والمهارات الأساسية التي تمكن الطالب من ترجمة اللوائح التنظيمية والقواعد التنفيذية التي تشرعها المنشآت الحكومية والخاصة والتي تتضمن السياسات والقوانين الداخلية للمنشأة.</p>	٥١٠٢ ترج	<p>ترجمة اللوائح التنفيذية Translation of Executive Regulations</p> <p>٣ وحدات تدريسية</p>
<p>The course focuses on the essential knowledge and skills that enable students to understand the language of contracts and official documents, and then translate them accurately and with high integrity from Arabic into English and vice versa.</p>	<p>يُعنى المقرر بنقل المعارف والمهارات الأساسية التي تمكن الطالب من فهم لغة العقود والوثائق الرسمية ومن ثم ترجمتها من اللغة العربية إلى الإنجليزية والعكس بدقة ونزاهة عالية.</p>	٥١٠٣ ترج	<p>ترجمة الوثائق والعقود Translation of Legal Documents and Contract</p> <p>٣ وحدات تدريسية</p>
<p>The course addresses a number of issues and challenges related to legal translation and how to handle them by employing various translation strategies suitable to the nature of the text. It also highlights the issue of linguistic equivalence between source and target languages.</p>	<p>يُعنى المقرر بعرض عدد من القضايا والإشكالات المتعلقة بالترجمة القانونية وكيفية التعامل معها عبر توظيف استراتيجيات الترجمة المختلفة بما يتناسب مع طبيعة النص، كما يسلط الضوء على مشكلة التكافؤ اللغوي بين اللغتين المصدر والهدف.</p>	٥١٠٤ ترج	<p>قضايا الترجمة القانونية وإشكالاتها Issues and Problems in Legal Translation</p> <p>٣ وحدات تدريسية</p>

الدبلوم العالي في الترجمة القانونية Higher Diploma in Legal Translation

المستوى الثاني			
<p>The course is concerned with introducing students to the Saudi rules and regulations, which include the Basic Law of Governance, the Law of the Council of Ministers, the Shura Council Law, the Law of Provinces, and the Succession Commission Law. It also covers other civil, criminal, and administrative laws, among other laws, through which students acquire the necessary knowledge and skills to translate the laws and regulations followed in the Kingdom of Saudi Arabia.</p>	<p>يُعنى المقرر بتعريف الطالب باللوائح والأنظمة السعودية التي تشمل النظام الأساسي للحكم، ونظام مجلس الوزراء، ونظام مجلس الشورى، ونظام المناطق، ونظام هيئة البيعة. كما يتضمن القانون المدني والجنائي والإداري وغيرها من القوانين التي يكتسب الطالب من خلالها المعارف والمهارات اللازمة لترجمة الأنظمة القانونية المتبعة في المملكة العربية السعودية.</p>	<p>٥٢٠٥ ترج</p>	<p>ترجمة الأنظمة السعودية Translation of Saudi Law</p> <p>٣ وحدات تدريسية</p>
<p>This course focuses on studying the linguistic and semantic aspects of international legal documents, treaties, and agreements issued by the United Nations, the International Court of Justice, and regional organizations. It also covers the knowledge and skills necessary for translating complex documents and treaties, with emphasis on the characteristics of their language and the principles of their formulation.</p>	<p>يُعنى هذا المقرر بدراسة الجانب اللغوي والدلالي للوثائق القانونية الدولية والمعاهدات والاتفاقيات الصادرة عن منظمة الأمم المتحدة ومنظمة العدل الدولية والمنظمات الإقليمية. كما يتناول المقرر دراسة مختلف المعارف والمهارات اللازمة لترجمة الوثائق والمعاهدات المعقدة مع التركيز على خصائص لغتها وأصول صياغتها.</p>	<p>٥٢٠٦ ترج</p>	<p>ترجمة القانون الدولي Translation of International Law</p> <p>٣ وحدات تدريسية</p>
<p>The course focuses on studying the nature of judicial rulings in various fields and their style of formulation in both Arabic and English, as well as the best methods for translating them without compromising on meaning.</p>	<p>يُعنى المقرر بدراسة طبيعة الأحكام القضائية بمختلف مجالاتها وأسلوب صياغتها باللغتين العربية والانجليزية والطرق المثلى لترجمتها دون الإخلال بالمعنى.</p>	<p>٥٢٠٧ ترج</p>	<p>ترجمة الأحكام القضائية Translation of Judicial Verdicts</p> <p>٣ وحدات تدريسية</p>
<p>This course introduces students to the latest programs and technologies used in the field of translation. Students are trained to utilize the most up-to-date translation technologies used in the job market through a series of practical applications designed to facilitate the tasks of legal translators.</p>	<p>يُعنى هذا المقرر بعرض أحدث البرامج والتقنيات المستخدمة في مجال الترجمة. يتدرب الطالب على توظيف أحدث تقنيات الترجمة المستخدمة في سوق العمل من خلال سلسلة من التطبيقات العملية التي من شأنها تسهيل مهام المترجم القانوني.</p>	<p>٥٢٠٨ ترج</p>	<p>استخدام الحاسوب في الترجمة Computer-Assisted Translation</p> <p>٣ وحدات تدريسية</p>